

El número en los dialectos otomíes

Y o l a n d a L a s t r a

Universidad Nacional Autónoma de México

El otomí es una lengua otomangue hablada por unas 300.000 personas en ocho estados de la República Mexicana. Sus dialectos pueden diferir entre ellos por pequeñas diferencias léxicas o fonológicas o por un cúmulo de diferencias en todos los niveles, que hacen imposible la inteligibilidad mutua. El número es una categoría gramatical que puede marcar el sujeto y el objeto en los verbos y el poseedor en los nombres. Entre las diferencias gramaticales observadas en los materiales de campo recogidos en 24 sitios está la pérdida del dual en el valle del Mezquital y en el pueblo de Ixtenco en Tlaxcala. Los morfemas que se emplean en esos lugares difieren en cuanto a la forma. Los detalles de las formas y su distribución geográfica se examinan en el trabajo.

Hace ya varios años que me dedico a estudiar el otomí, primero me dediqué a un dialecto de Toluca y posteriormente al de Ixtenco, Tlaxcala. Ahora me intereso por la lengua en general, como se puede ver en este pequeño trabajo dedicado cariñosamente a mi amigo Ambrosio Rabanales¹.

¹ Una versión abreviada se leyó en francés en el XVI Congrès International de Linguistes, París, julio 20-25, 1997.

En otomí la categoría de número se realiza tanto en los nombres como en los verbos. En algunos de los dialectos contemporáneos hay dual y plural y en otros solamente hay plural, pero es de suponerse que en la protolengua había tanto dual como plural. Primero examinaremos la inflexión nominal y después la verbal que de hecho son muy semejantes por lo que al número se refiere.

Como punto de partida describiremos la inflexión de número en el dialecto de Toluca (Lastra, 1992) que es de los que distinguen entre dual y plural. Primero examinaremos la inflexión en los sustantivos. Estos pueden darse en forma simple o poseída. Los posesivos son prefijos nominales de primera, segunda y tercera persona y si los poseedores son dos se agrega el sufijo dual correspondiente; si los poseedores son tres o más, se agrega el sufijo plural correspondiente. Para la tercera persona dual o plural, el prefijo que se emplea es *ya-*, en tanto que en el singular se usa *ra-*. Estas dos formas coinciden con las de los artículos singular y plural. Además, en la lengua hay tanto inclusivo como exclusivo. Todo esto se ejemplifica en el siguiente paradigma para 'casa':

	SINGULAR	DUAL	PLURAL
1ª p.		m̩-n gú-bé (excl.)	m̩-n gú-hé (excl.)
1ª p.	m̩-n gú	m̩-n gú-wí (incl.)	m̩-n gú-hf (incl.)
2ª p.	ri-n gú	ri-n gú-wí	ri-n gú-hf
3ª p.	ra-n gú	ya-n gú-wí	ya-n gú-hf

Los sustantivos mismos no tienen inflexión de número, pero el plural se puede expresar mediante los artículos que preceden al nombre, *ra-* (singular), *ya-* (dual o plural): *ra-ngú*, 'la casa', *ya yóho ngú*, 'las dos casas', *ya ngú*, 'las casas'. También es posible indicar el número con un demostrativo además del artículo:

kʔa ra ʔí	'el Chile' (literalmente: este el chile)
kʔi ya yóthá	'los olotes' (estos los olote)
kʔi ya kʔaní	'las personas' (estas las personas)

Compárese:

m̩-khĩní-hf	'nuestro metate'
kʔi m̩-khĩní-hf	'nuestros metates'

Cuando los nombres se dan con un numeral, el numeral en sí indica si se trata de dos o de más entidades:

díní ʔyóhó ra míštú 'tengo dos gatos' (tengo dos el gato)
 ñu ra ʔyoʔ 'tres perros' (tres el perro)

De hecho, muy frecuentemente no se expresa la pluralidad de los nombres, aunque su significado sea plural, ya sea que se traduzcan al español o al francés como plurales o no. Se trata de especie de colectivos. Por ejemplo:

toʔ ʔdʒ ra ʔyóthá takǒti məhmí

Quemé olote para echar tortilla. (quemé ART olote eché mi tortilla)

En realidad, la mujer utilizó olotes para poder calentar el comal y hacer una cantidad considerable de tortillas. Nadie hace una sola tortilla sino las suficientes para toda la familia.

Los pronombres personales en este dialecto también se marcan con los sufijos ya descritos, tanto para el dual como para el plural, según se puede observar en el paradigma siguiente:

Pronombres Personales		
SINGULAR	DUAL	PLURAL
	nugó-bé (excl.)	nugó-hé (excl.)
nugó	nugó-wí (incl.)	nugó-hí (incl.)
nukʔígé	nukʔígé-wí	nukʔígé-hí
gégé	nu gégé-wí	nugégé-hí

Cuando un adjetivo es atributo de un nombre el adjetivo no se pluraliza:

ya ndǎ ʔǒni 'los pollos grandes' (los grande pollo)

Sin embargo, los adjetivos se pueden predicar y, en ese caso, se les agregan los sufijos correspondientes de dual o de plural. Hay tres maneras (morfológicamente condicionadas) de predicar los adjetivos. Para la primera forma se antepone *ra-*, la tercera persona del presente del continuativo, al adjetivo apocopado y se agregan los sufijos de objeto de primera y segunda personas. Para el dual y el plural se utilizan las formas semejantes a las que se utilizan con los posesivos para la primera y la segunda personas, pero se utiliza el alomorfo *-mi* para las terceras personas. Veamos el paradigma de *nǒho* 'gordo':

SINGULAR	DUAL	PLURAL
	ra-nõ-hkí-bé (excl.)	ra-nõ-hkí-hé (excl.)
ra-nõ-hkí	ra-nõ-hkí-wí (incl.)	ra-nõ-hkí-hf (incl.)
ra-nõ-ʔkí	ra-nõ-ʔkí-wí	ra-no-ʔkí-hf
ra-nõhó	ra-nõh-mf	ra-nõh-mf

La segunda forma de predicar los adjetivos se ejemplifica con el paradigma completo de *h̃ci* ‘alto’

SINGULAR	DUAL	PLURAL
	ra-h̃ci-gí-bé	ra-h̃ci-gi-hé
ra-h̃ci-gí	ra-h̃ci-gí-wí	ra-h̃ci-gí-hf
ra-h̃ci-kʔí	ra-h̃ci-kʔí-wí	ra-h̃ci-kʔí-hf
ra-h̃ci	ra-h̃ci-wí	ra-h̃ci-hf

En el paradigma anterior *ra-* es la tercera persona de continuativo; *-gí* y *-kʔ* son alomorfos de la primera y segunda personas, respectivamente; los sufijos de dual y plural son los usuales: *-bé* y *-hé* para el exclusivo y *-wí* y *-hf* para el inclusivo y para la segunda y tercera personas.

La tercera forma de predicar los adjetivos se ejemplifica con *dõĩ ʔ* ‘charró’.

SINGULAR	DUAL	PLURAL
	dia-dõĩʔ-bé	dia-dõĩʔ-hé
dra-dõĩʔ	dia-dõĩʔ-wí	dia-dõĩʔ-hf
gra-dõĩʔ	gia-dõĩʔ-wí	gia-dõĩʔ-hf
ra-dõĩʔ	ya-dõĩʔ-wí	ya-dõĩʔ-hf

Los sustantivos se predicán siguiendo esta misma pauta, por ejemplo: ‘soy cura’ sería *dra-mõkhá*; ‘tú y yo somos mujeres’ sería *dia-bõh̃ña-wí*.

Pasemos ahora a la inflexión verbal que es muy semejante a la de los sustantivos, en cuanto al número se refiere. Los verbos sufren inflexión según la persona y el tiempo-aspecto-modo (en este dialecto hay diez de estos), por una parte, y número, por otra. La persona y el tiempo (aspecto, modo) se indican conjuntamente por medio de prefijos y el número del sujeto se expresa por medio de sufijos. En seguida se presenta el paradigma del presente del verbo *nu* que significa ‘ver’ y que no sufre ningún cambio morfológico:

Presente de *nu* 'ver'

SINGULAR	DUAL	PLURAL
	di-nú-bé (excl.)	di-nú-hé (excl.)
di-nú	di-nú-wí (incl.)	di-nú-hf (incl.)
gi-nú	gi-nú-wí	gi-nú-hf
i-nú	i-nu-wí	i-nú-hf

Suele haber concordancia del sujeto verbo, como se puede ver en los siguientes tres ejemplos:

(1) ya bǎhcǐ (phǎdi ata nkha) da-yǒde-hf

Los muchachos (quien sabe hasta cuando) entenderán
(los muchacho [sabe hasta cuando] 3FUT oir-PL)

En el ejemplo anterior se emplea el artículo plural, lo que indica la pluralidad del sujeto y el verbo tiene la marca de plural.

(2) bi-móh-mf ga bísíklétá bi-móh-mf kʔa məmǒ dúnthihf ncǒya

Se fueron en bicicleta se fueron este mi cuñado y muchos señores
(se fueron de bicicleta se fueron este mi cuñado mucho-PL señor)

En el ejemplo (2), el verbo 'ir', que es irregular, tiene una forma supletiva plural y, además, está pluralizado con el alomorfo *-mf*; el sujeto es 'mi cuñado y muchos señores' (literalmente: este mi cuñado muchos señor). Aquí se está enfatizando la pluralidad.

(3) núkʔigé-wí ʔbídá gi- ʔǒ-hkí-wí ya hmí

Ustedes dos siempre me piden tortillas
(ustedes-DUAL siempre me piden DUAL las tortilla)

En el ejemplo (3) el sujeto es un pronombre con marca de dual y el verbo también tiene la misma marca.

Hemos visto que el verbo se marca para dual o plural, para recalcar la dualidad o la pluralidad. Sin embargo, es muy frecuente que no haya

concordancia, es decir, la concordancia no es obligatoria y se permite dejar el verbo sin ninguna marca, como en los siguientes ejemplos:

dadú kʔi ya cikħǎní

Se moría la gente.

En el ejemplo anterior el sujeto está doblemente marcado como plural, pero el verbo permanece en singular.

Otro ejemplo:

kʔi ya ʔyoʔ ši-mí kʔa ra cíbí

Los perros están alrededor de la lumbre.
(estos los perro 3PERF sentarse este la lumbre)

El sujeto está claramente marcado como plural, pero el verbo *šimí* no tiene marca de plural.

Es interesante el uso del dual en las construcciones que se suelen llamar de acompañamiento. Desafortunadamente, se carece de ejemplos claros para el plural. Los siguientes ejemplos ilustran el uso del dual:

bo-ño-wi ra šua

Vino con Juan.
(3 PRET MOV T caminar DUAL ART Juan)

do-ño-go-bé

Vino conmigo
(1 PRET caminar 1ENF EXCL)

dó-mǽ-bé kʔa məbǽdicí

Fuimos mi sobrina y yo
(ir DUAL EXCL este mi sobrina)

ni ra kómídá hingi ño-wi ya ʔú

La comida no tiene sal
(ese ART comida no caminar DUAL ART PL sal)

ní ra sopa ño-wí ra ʔí

La sopa tiene chile
(esc ART sopa camina DUAL ART chile)

El ejemplo siguiente ilustra el uso del plural que, tal vez, podamos llamar también de acompañamiento:

bi-móh-mf ga bísíklétá bi-móh-mf kʔa məmǒ dúnthihf ncǒya

Se fueron en bicicleta se fueron este mi cuñado y muchos señores
(se fueron de bicicleta se fueron este mi cuñado mucho-PL señor)

Nos resta mencionar la aparición de los sufijos de número junto con los sufijos de objeto que aparecen con los verbos. Los sufijos de dual y plural son los mismos, tanto para el sujeto como para el objeto, de manera que hay ambigüedad que se aclara solo por el contexto:

bi-ñāš-kʔí-wí	‘Ellos te cortaron el pelo’ o ‘El les cortó el pelo a ustedes dos’
bi-ñāš-ki-hf	‘Ellos me cortaron el pelo’ o ‘El nos cortó el pelo’

Hemos dado ejemplos de los principales usos de los sufijos de dual y plural en el otomí de Toluca, que es uno de los dialectos modernos en donde se distingue el dual del plural en todas las personas.

Sin embargo, la categoría del dual ha desaparecido en todas las personas en algunos dialectos, y las formas que se utilizan para el plural no son las mismas.

En seguida vamos a examinar cómo se distribuyen las formas del dual y del plural geográficamente.

Tenemos datos para 24 sitios distribuidos en ocho estados de la República Mexicana. La lista de los sitios incluidos en este estudio se da a continuación y lleva los números señalados en el mapa 1. Los datos para el sitio 8, Santiago Mexquititlán, Amecalco, Querétaro están tomados de Hekking y Andrés de Jesús (1984, 1989) y los del número 10, Ixmiquilpan, Hidalgo, de Wallis y Lanier (1956); los demás fueron recogidos por la autora principalmente, en 1992 y 1993, para un estudio sobre las áreas dialectales del otomí (Lastra, 1993, 1996) y también durante 1997.

He aquí la lista de los sitios estudiados:

Guanajuato

1. Cruz del Palmar, San Miguel de Allende
2. El Picacho, Cieneguillas, Tierra Blanca
3. San Miguel de Allende
- 4 a. San Jerónimo, Comonfort
- 4 b. Comonfort

Querétaro

5. San Miguel de Tolimán
6. Higuera, Tolimán
7. Mintehé, Cadereyta
8. Santiago Mexquititlán, Amcalco (Hekking)

Hidalgo

9. Gandhó, Tecozautla
10. Ixmiquilpan (Wallis)
11. San José Casa Grande, San Salvador Actopan
19. San Antonio el Grande, Huehuetla
23. Santa Ana Hueytlalpan, Tulancingo
24. San Bartolo Tutotepec

Michoacán

12. San Felipe los Alzati, Zitácuaro

México

- 13a. San Martín Tuchicuitlapilco, Jilotepec
- 13b. San Lorenzo Nenamicoyan, Jilotepec
14. Dongú, Chiapa de Mota
15. San Andrés Cuexcontitlan, Toluca
16. Santa Ana Jilotzingo
17. Tilapa, Santiago Tianguistenco

Tlaxcala

- 18a. San Juan Ixtenco

Puebla

- 18b. Máximo Serdán, Rafael Lara Grajales
 20. San Pablito, Pahuatlán

Veracruz

21. Cruz Blanca, Ixhuatlán de Madero
 22. La Mirra y Pericón, Texcatepec

Los dialectos que distinguen el dual del plural constituyen lo que llamaremos la Zona 1.

8. Amealco, Querétaro
 12. San Felipe los Alzati, Michoacán
 14. Dongú, Chapa de Mota, Estado de México
 15. San Andrés Cuexcontitlan, Toluca, Estado de México
 16. Santa Ana Jilotzingo, Estado de México
 19. San Antonio el Grande, Huchuetla, Hidalgo
 20. San Pablito, Pahuatlán, Puebla
 21. Cruz Blanca, Ixhuatlán de Madero, Veracruz
 22. La Mirra, Texcatepec, Veracruz
 23. Santa Ana Huecylalpan, Hidalgo
 24. San Bartolo Tutotepec, Hidalgo

En Lastra (1993 y 1996) se postuló otra zona con dos dialectos que no distingúan el dual del plural en el exclusivo, pero San Pablito sí distingue el dual del plural en todas las personas, como se ejemplifica en el siguiente paradigma para 'casa'

San Pablito

Paradigma de Posesivos
'casa'

SINGULAR	DUAL	PLURAL
	ma-ngú-bé	ma-ngú-hé
ma-ngú-(kóh)	ma-ngú-wí	ma-ngú-hí
ni-ngú	ni-ngú-wí	ni-ngú-hí
ra-ngú-ní	ra-ngú-yí	ya-ngú-yí

Los dialectos que únicamente tiene singular y plural se dividen en dos zonas, la 2ª que utiliza el sufijo *-he* para el exclusivo y *-hi* para el inclusivo y para las segunda y tercera personas. Estos son los mismos sufijos utilizados para el plural en la Zona 1, y que ya hemos ejemplificado para el dialecto de Toluca. El área comprende los dialectos del Guanajuato y Querétaro y los del Valle del Mezquital en Hidalgo. Se trata de los siguientes:

1. Cruz de Palmar, San Miguel Allende, Guanajuato
2. El Picacho, Cieneguillas, Tierra Blanca, Guanajuato
3. San Miguel de Allende, Guanajuato
- 4a. San Miguel de Allende, Guanajuato
- 4b. Comofort, Guanajuato
5. San Miguel de Tolimán, Querétaro
6. Higuera, Tolimán, Querétaro
7. Mintehé, Cadereyta, Querétaro
9. Gandhó, Tecozaotla, Hidalgo
10. Ixmiquilpan, Hidalgo
11. San José de Casa Grande, San Salvador Actopan, Hidalgo

Para Cruz del Palmar, damos los pronombres personales como ejemplo:

SINGULAR	PLURAL
	nugi-hé (excl.)
núgí	nugi-hí
núʔí	nuʔi-hí
nuʔá	nuʔi-hí

Lo que ha pasado sencillamente es que el dual dejó de usarse y se utiliza el numeral 'dos' cuando es necesario especificar que se trata de dos personas u objetos.

La zona 2b utiliza los sufijos *-mé* para el exclusivo y *-wí* para el inclusivo y las segunda y tercera personas. Estas son las mismas formas que se utilizan para el dual en los dialectos de la Zona 1. La diferencia entre *-be* (de Toluca y los otros dialectos de la zona) y *-me* es fonológica, pero históricamente se trata del mismo sufijo. A esta zona solo pertenecen Ixtenco, Tlaxcala y Rafael Lara Grajales, Puebla, cuyos hablantes son inmigrantes que proceden de Ixtenco (Lastra, 1997). El paradigma completo de 'casa' es el siguiente:

Ixtenco
Paradigma de posesivos
'casa'

SINGULAR	PLURAL
ma-n gú-gá	ma-n gú-gá-mé (excl.)
	ma-n gú-wí (incl.)
ni-n gú	ni-n gú-wí
ra-n gú	yí-n gú

Por último, Tilapa no distingue el dual del plural en el exclusivo, pero sí en el inclusivo y en la segunda persona, como puede verse en el siguiente paradigma para 'casa':

Tilapa
Paradigma de posesivos
'casa'

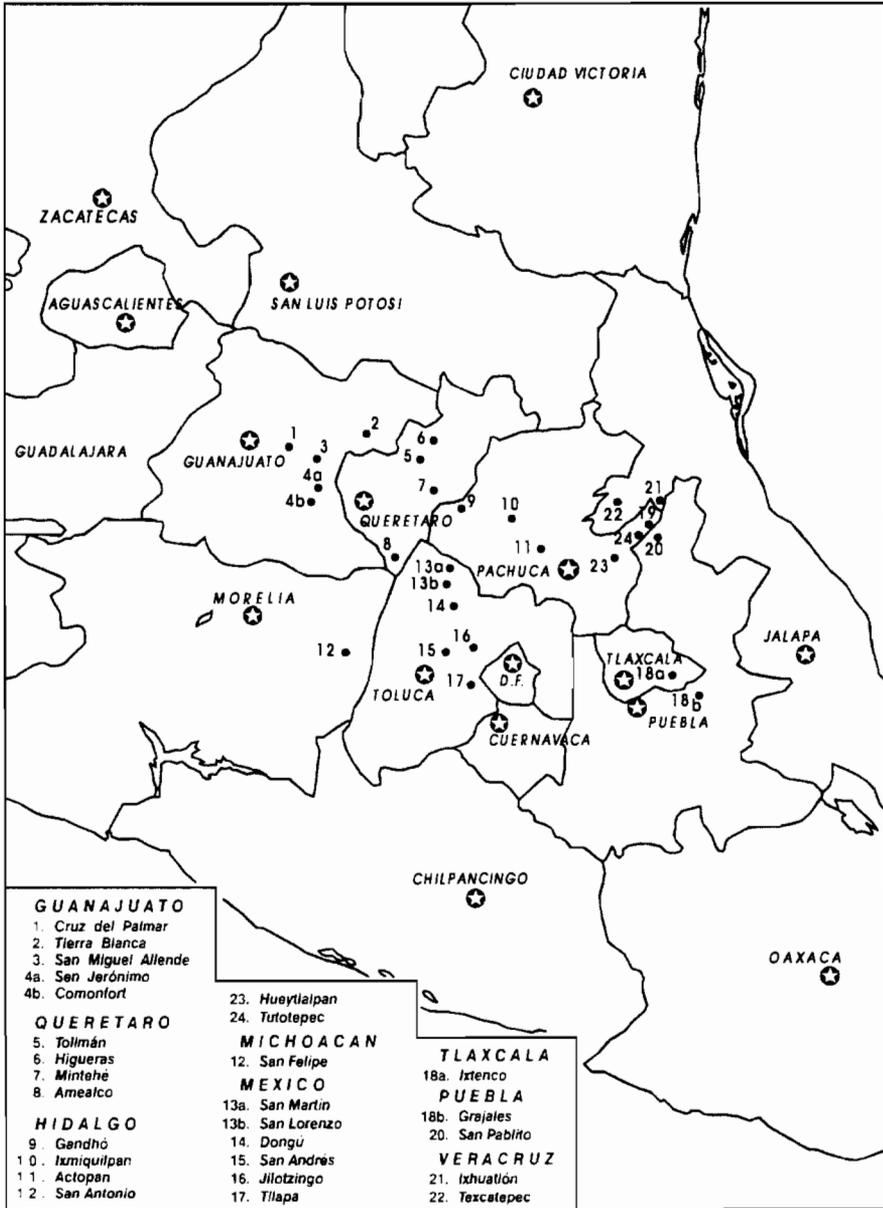
SINGULAR	DUAL	PLURAL
	mi-nkũ-mbé-ná (excl.)	mi-nkũ-mbé-ná (excl.)
mi-nkũ-(gá)	mi-nkũ-wí-ná (incl.)	mi-nkũ-hf-ná (incl.)
di-nkũ-k7é	di-nkũ-k7é-wí-ná	di-nkũ-k7é-hf-ná
ri-nkũ-ní	ri-nkũ-yá	ri-nkũ-yá

La distribución actual de los sufijos de número en la lengua otomí se presta a una especulación histórica. La franja central representa la zona más conservadora, que hemos llamado Zona 1, y que es la que distingue entre dual y plural en todas las personas de los sustantivos y de los verbos. La franja norteña comprende los dialectos del Valle del Mezquital, que son los innovadores, y de ahí (principalmente de Jilotepec) salieron los otomíes que, después de la conquista española, se contaron entre los pobladores de Querétaro y Guanajuato.

Ixtenco es el único pueblo de Tlaxcala donde actualmente se habla el otomí, pero en otras épocas se habló en una extensa zona y, según parece, hubo varias oleadas de inmigrantes, siendo los más antiguos los que se establecieron al oriente de la Malinche en varios pueblos, entre los que se cuenta Ixtenco; pero hubo inmigrantes posteriores que huyeron de la dominación mexica y existieron otomíes fuera del antiguo territorio tlaxcalteca al sureste de Huamantla y en los alrededores de Tepeaca (Carrasco, 1950).

Distribución de los sitios estudiados

Mapa 1



Desgraciadamente, no han aparecido documentos en otomí que reflejen cómo eran las hablas de estos pueblos y que nos ayuden a entender las diferencias entre el dialecto de Ixtenco y los del resto del área. Tenemos que contentarnos con la luz que puedan arrojar los datos lingüísticos que todavía estamos en posibilidades de recoger antes de que la lengua desaparezca de las zonas marginales, que son las más interesantes históricamente hablando.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARRASCO PIZANA, PEDRO. 1950, *Los otomíes. Cultura e Historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos del habla otomiana*. Edición facsimilar, México: Biblioteca enciclopédica del Estado de México, 1979.
- HEKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS, 1984, *Gramática otomí*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- 1989, *Diccionario español - otomí de Santiago Mexquititlán*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- LASTRA YOLANDA, 1992, *El otomí de Toluca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1993, "El otomí actual". *Antropológicas* 8: 79- 86. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1996, "Los dialectos del otomí". Arjona Iglesias Marina *et al.* (eds.) *Actas del X Congreso de la Asociación de Filología y Lingüística de América Latina*, Veracruz, México, 11-16 de abril de 1993, México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 53- 78.
- 1997, *El otomí de Ixtenco*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- WALLIS, ETHEL Y NANCY LANIER. 1956, *Diccionario castellano-otomí, otomí-castellano*. Iztmiquilpan, México: Ediciones del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y del Instituto Lingüístico de Verano.